

Francés RICHARD (1733 – 1814)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ [AQUI](#)

POUR ECOUTER LA FABLE CLIQUEZ [ICI](#) ↑

Un pòrc de très¹ meschanta mina,
Que trobava dins son baquet
Mai de bòrda que de farina,
Rudent totjorn, l'un devina perqué,
Era un jorn a la picorèia
Tantòst davant maison, tantòst per lo darrier,
Cherchant quauqua golimafrèia
De segle retornat que caumessa au solelh ;
Aiant² totjorn l'aurelha alerta,
Ve ire s'ilhs credarian : "birí, birí, cò, cò..."
Quant eu veguet una gòrca deiberta.
Mestre Ganhon goleta dins lo cròs :
Qu'era un vergier. Grand Díu ! Quau bona chara !
Las laitujas, los concombres, los chauls,
Tot s'eitamna, sens dire gara.
A ! desesperats, tos mestres vendran fòus.
Un chaut caput, que tremblava de crenta,
Vesent a son vesin lo crane tot brisat,
Asardet per lòrs quela plenta³ :
-"Ailàs, monsur lo pòrc, iú sai un chaul frisat ;
Chas nos me conserven per grana.
Ne me mautratz pas, i'ai lo cuer excellent :
Díu vos garde dau tac, dau piau, de la miugrana !
Boes! Laissatz-me sur pè, sirai reconeissent."

*Un porc de très mauvaise mine,
Qui trouvait dans son baquet
Plus de balle que de farine,
Grognant toujours, l'on devine pourquoi,
S'en allait un jour en maraude,
Devant la maison, ou derrière,
Recherchant quelque friandise
De seigle digéré qui sechât au soleil.
Ayant toujours l'oreille alerte
Au moindre : " biri, biri, co, co ..."
Voyant dans la haie un passage,
Maître Cochon se glisse par le trou :
Un jardin ... Grands Dieux ! Quelle chère !
Les laitues, concombres et choux,
Tout est brouté sans crier gare.
Las ! Malheureux, tes maîtres seront fous.
Un chou pommé qui frissonnait de crainte,
Voyant de son voisin le crâne éclaté,
Hasarda alors cette plainte :
-- "Las ! Sire Porc, je suis un chou frisé ;
Chez nous, on me garde pour graine.
Ne me maltraitez pas ; j'ai la tendresse au cœur :
Dieu vous garde de taie, de poil et de migraine ! (1)
Laissez-moi donc sur pied ; je vous eu saurai
gré.*

Francés RICHARD (1733 – 1814)

Poent de misericòrdia, eu passa la gorgiera.
 Quò me fai suvenir de quilhs que van au pau :
 Ni qualitat, ni larmas, ni pregiera;
 Ren ne los ganha ; ilhs s'avesen au mau.

- (1) *très*, trancisme; préférer *fòrt*, *plan*
 (2) *aiant* : préférer *avent*.
 (3) *plenta* : préférer *planh*, *planta*

Nulle miséricorde, il passe le gosier.

*Me viennent en mémoire bandits de grands chemins : (2)
 Qualités, larmes ni prière,
 Rien ne les infléchit ; ils se plaisent au mal.*

- (1) *la taie* ; taches blanches et opaques qui se forment quelquefois sur la cornée ; “Lo piau” : peut-être maladie qui fait friser les poils.
 (2) “Lo pau” : pieu dont ils se servaient pour arrêter les gens.

Première édition dans LA CLAU LEMOSINA 1991

Transcription et traduction YVES LAVALADE.

Lue par YVES LAVALADE .

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

original page suivante

Francés RICHARD (1733 – 1814)

Lou Por e lou Chau.

Un por de tre-meichanto mino,
 Que troubavo dî soun boque
 Mâi de bordo que de forino,
 Runden toujours, l'un devino perque,
 Èro un jour à lo picoureo,
 Tantô dovan meijou, tantô per lou dorei,
 Cherchan quàuquo golimofreo
 De seglie retourna que coumeisso au soulei ;
 Oyan toujours l'ôrelïo alerto,
 Veire s'is credorian *biri, biri, cô, cô,...*
 For Quan au vegue uno gorse deiberto.
 Que de Meitre Goniou gouleto dî lou crô :
 Qu'èro un varjer. Gran Dy ! quàu bouno charo !
 Las leituja, lous coucoumbreis, lous chaus,
 Dau pô Tout s'eitanno, s'ei dire gâro.
 Ah ! deipera, tous meitreis vendran faus.
 Un chau copu, que tremblavo de crento,
 Vesen à soun vesi lou crâne tout brisa,
 Que de Hasarde per lor quello plento :
 Helâ, moussur lou por, iau sâi un chau frisa ;
 Châ nous me counserven per grano.
 Ne me màutrotei pâ, i'âi lou cœur eicelin :
 Dy vous garde dau ta, dau piàu, de lo miaugrano !
 Vouei, leissâ-me sur pe, sirâi recouneissen.
 Pouen de misericordo, au passo lo gourjeiro.
 For me de veï de molour torture,
 Quo me fâi souvent de quis que van au pàu :
 Ni quolitas, ni larmas, ni prejeiro,
 Re ne lous ganïo, is s'aveisen au màu.

© 2013 Jean Delage